Отвечает: Василий Юнак

500. Зелинский Владимир Эдуардович (???@webmail.org) пишет: "Исаия 7 14 Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил. Вопрос: почему слово Дева с большой буквы?"

В оригинале Библия писалась без разделения на большие и маленькие буквы. В еврейском языке и до сих пор, похоже, этого разделения нет. Так что все слова с заглавной буквы написаны переводчиками, редакторами и издателями Библии. Потому иногда встречаются тексты, в которых слово ДУХ иногда написано с маленькой буквы по отношению к Богу, и с большой буквы по отношению к человеку или иному духу. Мы должны понимать человеческий фактор в издании текста Библии.

В данном случае переводчик (или редактор) Библии верил в некую божественность Марии, матери Иисуса, потому и написал с большой буквы это слово. Кстати, слово "Матерь" и другие слова по отношению к Марии также написаны с большой буквы в русской Библии. В то же самое время, во многих иностранных переводах Библии я находил, что даже некоторые местоимения Бога пишутся с маленькой буквы, что было бы очень странно для нас.